

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 - 14

×גאא מ׳זכג א׳מא מ׳זג ם׳זאז ׁגׁ ך׳אא ×ׁג Matt12:1
:ז׳זאז ×׳ז׳ מ׳אז ז׳אז ז׳גׁ ז׳אז׳ז׳ז
א בַּעֲת הַהִיא עָבַר יְהוֹשֻׁעַ בֵּין הַקָּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וַתִּלְמִדְיוּ הָעֲבוּ וַיַּחֲלוּ לְקַטֹּף מִלֵּילָת וַיֹּאכְלוּ:

1. ba`eth hahi' `abar Yahushua` beyn haqamah b'yom haShabbat w'thal'midayu ra`ebu wayachelu liq'toph m'liloth wayo'kelu.

Matt12:1 At that time **Ow** passed through the standing grain on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry, so they started to pluck the heads of grain and they ate.

<12:1> 'En ekeinō tō kairō eporeuthē ho Iēsous tois sabbasin dia tōn sporimōn· oī dē mathetai autou epeinasan kai ērxanto tillein stachuas kai ēsthiein.

1 En ekeinō tō kairō eporeuthē ho Iēsous tois sabbasin dia tōn sporimōn;
At that time **Yahushua** went through the grainfields on the Shabbat;
hoi de mathetai autou epeinasan kai ērxanto tillein stachuas
His disciples hungered, and **they began to pluck the heads of grain**
kai esthiein.
and to eat them.

×א מ׳זכג ׁגׁ א׳א ז׳ ז׳אז׳ז׳ז מ׳זכג׳ז׳ז ז׳אז׳ז׳ז 2
:×גאא א׳אז ך׳אא

ב וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲנֵה תִלְמִדְיָךְ עוֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת:

2. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru lo hinneh tal'mideyak `osim `eth 'asher lo' ye`aseh baShabbat.

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him,
“Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!”

<2> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ,
Ἴδού οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

2 hoi de Pharisaioi idontes eipan autō,
When the Pharisees saw it, they said to Him,
Idou hoi mathetai sou poiousin ho ouk exestin poiein en sabbatō.
“Behold, Your disciples are doing what is not permitted to do on the Shabbat.”

ΔΖΔ א׳אז ׁגׁא ×א מ׳אז׳ז׳ז ך׳א מ׳אז׳ז׳ז 3
:ז׳אז׳ז׳ז ך׳אז גׁאז ׁגׁאז

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קָרָאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד

3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.

Matt12:3 But He said to them,
“Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,”

3> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

3 ho de eipen autois, Ouk anegnōte ti epoiēsen Dawid
But he said to them, “Have you not read what David did
hote epeinasen kai hoi met' autou,
when he hungered and the ones with him?”

וְאֲשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת-לֶחֶם הַפָּנִים
אֲשֶׁר אֵינָנוּ מִתֵּר לוֹ וְלְאֲנָשָׁיו לְאָכַל רַק לַכֹּהֲנִים לְבָדָם:

4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayo'kal 'eth-lechem hapanim 'asher 'eynenu mutar lo w'la'anashayu le'ekol raq lakohanim l'badam.

Matt12:4 “that he entered into the house of the Elohim,
and ate the bread of the presence, which was not permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?”

4> πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

4 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
“How he entered into the house of the Elohim
kai tous artous tēs protheseōs ephagon,
and ate the bread of the presentation,
ho ouk exon ēn autō phagein oude tois met' autou
which it was not permissible for him to eat nor for the ones with him,
ei mē tois hierousin monois?
except for the priests only.”

וְהִלְלָא קִרְאָתָם בְּתוֹרָה כִּי בַשַּׁבָּתוֹת יַחֲלִלוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת-הַשַּׁבָּת בְּמִקְוֵי וְאֵין לָהֶם עֲוֹן:

5. wahalo' q'ra'them baTorah ki baShabbatot y'chal'lu hakohanim 'eth-haShabbat baMiq'dash w'eyn lahem `aon.

Matt12:5 “Have you not read in the Law that, on the Sabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?”

5> ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

5 ē **ouk** anegnōte en tō nomō hoti tois sabbasin hoi hierois

“Or have you **not** read in the law that on the Sabbaths the priests
en tō hierō to sabbaton bebēlousin kai **anaitioi** eisín?
in the temple desecrate the Sabbath and are **innocent**?”

6 וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ-פֹה גָדוֹל מִן-הַמִּקְדָּשׁ:
:WAFYQ-YU LYAG AV-WZ KY YUL YUK ZYKY 6

6. wa'ani 'omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq'dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

<6> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστὶν ὧδε.

6 legō de hymin hoti tou hierou meizon estin hōde.

“But I say to you that something greater than the temple is here.”

7 זָלוּ יְדַעְתֶּם מַה-הוּא שְׁנֵאֵמַר חֶסֶד חַפְצֹתַי
וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּים:
7 זלול ידעתם מה-הוא שנהאמר חסד חפצתי
:ZLU YDEYTEM MAH-HUA SHENAYMAR HESD CHAFZATI

7. w'lu y'da`tem mah-hu' shene'amar chesed chaphats'ti
w'lo' zabach lo' hir'sha`tem 'eth han'qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion,
and not a sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.”

<7> εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω
καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν καταδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

7 ei de egnōkeite ti estin, Eleos thelō kai ou thysian,

“But if you had known what this means, ‘I desire mercy and not sacrifice,’

ouk an katedikasate tous anaitious.

you would not have condemned the innocent.”

8 חֲכִי בֶן-הָאָדָם הוּא גַם-אֲדוֹן הַשַּׁבָּת:
8 חכי בן-האדם הוא גם-אדון השבת:
:XAWA YLAK-YU KYA YAKA-YU ZY 8

8. ki Ben-ha'Adam hu' gam-'Adon haShabbat.

Matt12:8 “For the Son of Adam, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

<8> κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

8 kyrios gar estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.

“For the Son of Man is Master of the Sabbath.”

9 טוֹיַעְבֹּר מִשָּׁם אֶל-בַּיִת הַכְּנֶסֶת שְׁלֵהֶם:
9 טויעבור משם אל-בית הכנסת שלהם:
:WAYAW XAFYQ XZG-LK YAW YGOFY 9

9. waya`abor misham 'el-beyth hak'neseth shelahem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue

which belongs to them.

9) Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

9 Kai metabas ekeithen ēlthen eis tēn synagōgēn autōn;

And having gone from there He came into their synagogue;

כְּיָצֵא אֶת-יָדוֹ מִן-הַמִּטָּה לְפָנָיו
וַיִּשְׁאַל-לֵיהֶוּ הַמַּתָּר לְרִפְּאָה
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמָּצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים:

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'bishah wayish'aluhamutar lir'po' baShabbat l'ma'an yim'tsu`alayu`aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.

And they asked Him, saying, “Is it permitted to heal on the Shabbat?” in order to find the words of accusation against Him.

10) καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

10 kai idou anthrōpos cheira echōn xēran.

And behold, a man having a withered hand,

kai epērōtēsan auton legontes,

and they questioned Him, saying,

Ei exestin tois sabbasin therapeusai? hina katēgorēsōsin autou.

“If it is permissible to heal on the Sabbath?” in order that they might accuse Him.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיֵּשׁ בְּכֶם אָדָם אֲשֶׁר-לוֹ כֶּבֶשׂ אֶחָד
וְנָפַל בְּבוֹר בַּשַּׁבָּת וְלֹא-יִחְזִיק בוֹ וַיַּעֲלֵנוּ:

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya'alenu.

Matt12:11 And He said to them, “Is there a man among you who has one of the sheep, and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?”

11) ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

11 ho de eipen autois, Tis estai ex hymōn anthrōpos

“But He said to them, “What shall there be among you a man

hos hexei probaton hen kai ean empesē touto tois sabbasin

who shall have one sheep, and if this one falls on the Sabbath

eis bothynon, ouchi kratēsei auto kai egerei?

into a pit, shall not take hold of it and raise it up?”

יְבֹמָה-יִקָּר אָדָם מִן-הַכֶּבֶשׂ לְכֶן מַתָּר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בַּשַּׁבָּת:

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la`asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 “How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat.”

<12> πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου.
ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

12 posō oun diapherei anthrōpos probatou.

“Therefore, how much more valuable is a man than a sheep!
hōste exestin tois sabbasin kalōs poiein.

For this reason it is permissible to do good on the Shabbat.”

כְּגַדְיָא אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת לִישׁתִּי כְּבֵרֶת אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת 13
:אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת אִישׁ מִן־חֵבֶרֶת

וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדְךָ וַיִּפְשֹׁט אֶתָּה וַתִּרְפָּא
וַתֵּשֶׁב בְּיָדוֹ הָאֲחֵרֶת:

13. way'omer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak
wayiph'shot 'othah wateraphe' watashab k'yado ha'achereth.

Matt12:13 And He said to the man, “Stretch out your hand!”
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

<13> τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

13 tote legei tō anthrōpō, Ekteinon sou tēn cheira.

Then He said to the man, “Stretch out your hand.”

kai exeteinen kai apekatestathē hygiēs hōs hē allē.

He stretched it out, and it was restored healthy as the other.

וַיֵּצֵאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיַעֲצוּ עָלָיו לְאַבְדּוֹ 14
:וַיֵּצֵאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיַעֲצוּ עָלָיו לְאַבְדּוֹ

14. wayets'u haP'rushim wayith'ya`atsu `alayu l'ab'do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

<14> ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

14 exelthontes de hoi Pharisaioi symboulion elabon kat' autou

And having gone the Pharisees took counsel against Him

hopōs auton apolesōsin.

so that they might destroy Him.

טוּ וַיִּדְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסְר מִשָּׁם וַיִּלְךָ אֶחָרָיו הַמּוֹן עִם רֵב 15
:טוּ וַיִּדְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּסְר מִשָּׁם וַיִּלְךָ אֶחָרָיו הַמּוֹן עִם רֵב

וַיִּרְפְּאוּם כָּלֵם:

15. wayeda` Yahushua wayasar misham wayele`k `acharayu hamon `am rab wayir`pa'em kulam.

Matt12:15 And **OW** know this and departed from there, and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

<15> Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

15 Ho de Iēsous gnous anechōrēsen ekeithen.
But Yahushua, knowing this, departed from there.

kai ēkolouthēsan autō [ochloi] polloi, kai etherapeusen autous pantas
Many crowds followed Him, and He healed them all

יְהוֹשֻׁעַ יָדָע וַיֵּאָסֵר מִשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו חָמוֹן אֲמֹת רַב וַיִּירָא עִמָּם כֻּלָּם
טז וַיִּגְעֵר בָּם וַיִּצַּו עַל־יְהוָה שְׂלֵא יִגְלֶהוּ:

16. wayig`ar bam way`tsaw `aleyhem shel` y`galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

<16> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν,

16 kai epetimēsen autois hina mē phaneron auton poiēsōsin,
and He warned them that not manifest Him they should make,

יִזְכָּר לְמַלְאָת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:
יז וַיִּצַּו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־בָּנָיו וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמָּם לֵאמֹר:

17. l`mal`th `eth `asher diber Y`sha`Yahu hanabi` le`mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

<17> ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 hina plērōthē to hrēthen dia Ēsaïou tou prophētou legontos,
that might be fulfilled the thing spoken through Isaiah the prophet, saying,

יְהוָה מְלֵא אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:
יח וַיִּזְכָּר יְהוֹשֻׁעַ אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:

יח וַיִּזְכָּר יְהוֹשֻׁעַ אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא לְאָמֹר:
וּמְשַׁפֵּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

18. hen `ab`di bachar`ti bo y`didi rats`thah naph`shi nathati Ruchi `alayu umish`pat lagoyim yotsi`.

Matt12:18 “Behold, this is My servant, whom I have chosen, My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him, and He shall bring forth justice to the gentiles.”

<18> Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

18 Idou ho pais mou hon hēretisa,
“Behold, My servant, whom I chose,
ho agapētos mou eis hon eudokēsen hē psychē mou;

My beloved, with whom My soul was well pleased.

thēsō to pneuma mou ep' auton, kai krisin tois ethnesin apaggelei.

I shall put My Spirit upon Him, and He shall proclaim justice to the gentiles.”

יִט לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ:
:יִלְיָפ רַחֲמַי סַבְיָא כְּלִי כְּמַבְרֵי כְּלִי פִּיִּי כְּלִי 19

19. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.

Matt12:19 “He shall not cry out, and he shall not bear, nor shall it be heard of His voice in the streets.”

<19> οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

19 ouk erisei oude kraugasei, oude akousei tis en tais plateiais tēn phōnēn autou.

“He shall not quarrel nor shout, nor shall hear anyone His voice in the streets.”

כַּקְנָה רְצוּיָן לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשִׁיטָה כִּהָּה לֹא יִכְבְּנָה
עַד-יוֹצִיא לְנִצָּח מְשִׁפֵּט:
אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי 20
:אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי

20. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah
`ad-yotsi' lanetsach mish'pat.

Matt12:20 “He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick, until He brings forth everlasting justice.”

<20> κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

20 kalamon syntetrimmenon ou kateaxei

“He shall not break reed being crushed

kai linon typhomenon ou sbesei,

and a smoking-lamp wick He shall not extinguish,

heōs an ekbalē eis nikos tēn krisin.

until He leads justice to victory.”

כֹּא וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יִיחַלּוּ:
:יִלְיָפ רַחֲמַי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי 21

21. w'lish'mo goyim y'yachelu.

Matt12:21 “And in His name the gentiles shall hope.”

<21> καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

21 kai tō onomati autou ethnē elpiousin.

“And in His name the gentiles shall hope.”

כֹּא הוֹבֵא אֱלֹהֵי אִישׁ עֵינָר וְאֵלִים אֲנִי־אֲחַזּוּ נִשְׁד
אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי 22
:אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי אֲנִי־כְּלִי

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה:

22. 'az huba' 'elayu 'ish `iuer w'ilem 'asher 'achazo shed wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute, whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

<22> Τότε προσηνήχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

22 Tote prosēnechthē autō daimonizomenos typhlos kai kōphos, Then was brought to Him a demon-possessed man who was blind and mute; kai etherapeusen auton, hōste ton kōphon lalein kai blepein and He healed him, so that the mute man was to speak and to see.

:אָז הָבָא אֵילָיוּ אִישׁ עִוְרִים וְגַם רָאָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה כִּגְוִיַּתְמָהוּ כָּל-הַמּוֹן הָעָם וַיִּאָמְרוּ הֵבִי יְהוָה בֶּן-דָּוִד:

23. wayith'm'hu kal-hamon ha'am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed and said, “Could this be the Son of Dawid?”

<23> καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ;

23 kai existanto pantes hoi ochloi kai elegon, All the crowds were amazed and they were saying, Mēti houtos estin ho huios Dawid? “Surely, this One is not the Son of David, is he?”

כִּדְוִיַּתְמָעוּ הַפְּרוֹשִׁים וַיִּאָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה מְגִרֵשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שָׂר הַשְּׂדִיִּים: מְזִדְּוֹן אֶת-הָעָם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה כִּדְוִיַּתְמָעוּ הַפְּרוֹשִׁים וַיִּאָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה מְגִרֵשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שָׂר הַשְּׂדִיִּים:

24. wayish'm`u haP'rushim wayo'm'ru 'eyn zeh m'garesh 'eth-hashedim ki 'im-`al-y'dey Ba'al Z'bul sar hashedim.

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, “This one does not drive out demons except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons.”

<24> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

24 hoi de Pharisaioi akousantes eipon, Houtos ouk ekballei ta daimonia But the Pharisees having heard this, said, “this One does not cast out demons ei mē en tō Beelzeboul archonti tōn daimoniōn. except by Beelzeboul, the ruler of the demons.”

אֵלָיוּ אֵילָיוּ אִישׁ עִוְרִים וְגַם רָאָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה כִּדְוִיַּתְמָעוּ הַפְּרוֹשִׁים וַיִּאָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה מְגִרֵשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שָׂר הַשְּׂדִיִּים: אֵלָיוּ אֵילָיוּ אִישׁ עִוְרִים וְגַם רָאָה וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיִּבְרַךְ הָאָדָם וְגַם רָאָה כִּדְוִיַּתְמָעוּ הַפְּרוֹשִׁים וַיִּאָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה מְגִרֵשׁ אֶת-הַשְּׂדִיִּים כִּי אִם-עַל-יְדֵי בַעַל זְבוּל שָׂר הַשְּׂדִיִּים:

כה ויהושע ידע את-מהשבותם ויאמר אליהם כל-ממלכה
הנחלקה על-עצמה תחרב וכל-עיר
ובית הנחלקים על-עצמם לא יכוננו:

25. w'Yahushua yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim `al-`ats'mam lo' yikonu.

Matt12:25 But **OW** knew their thoughts and said to them,
“Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm.”

<25> εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’
ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25 eidōs de tas enthymēseis autōn eipen autois,

But knowing their thoughts he said to them,

Pasa basileia meristheisa kath’ heautēs erēmoutai

“Every kingdom divided against itself is laid waste,

kai pasa polis ē oikia meristheisa kath’ heautēs ou stathēsetai.

and every city or house divided against itself shall not stand.”

כּוּ וְהִשָּׁטַן אֶם-יִגְרֹשׁ אֶת-הַשָּׁטָן נִחְלָק עַל-עַצְמוֹ
וְאִיכָכָה תִכּוֹן מִמְּלַכְתּוֹ:

26. w'hasatan 'im-y'garesh 'eth-hasatan nechelaq `al-`ats'mo
w'eykakah thikon mam'lak'to.

Matt12:26 “If the satan drives out the satan, he is divided against himself.
How then would his kingdom remain firm?”

<26> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη·
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

26 kai ei ho Satananas ton Satanan ekballei, eph’ heauton emeristhē;

“And if Satan casts out Satan, he is divided against himself;

pōs oun stathēsetai hē basileia autou?

how therefore shall his kingdom stand?”

כּוּ וְאִם-אֲנִי מְגַרֵּשׁ אֶת-הַשְּׂדֵיִם בְּבַעַל-זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
יִגְרֹשׁוּ אֹתָם עַל-כֵּן הֲמָה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם:

27. w'im-'ani m'garesh 'eth-hashedim b'Ba'al-Z'bul b'neykem b'mi y'garashu 'otham
`al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.

Matt12:27 “If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out?
Therefore, they shall be your judges!”

<27> καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

27 kai ei egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huiοi hymōn en tini ekballousin?

“And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out?

dia touto autoi kritai esontai hymōn.

Therefore, they shall be the judges of you.”

כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

28. w'im b'Ruach 'Elohim 'ani m'garesh 'eth-hashedim hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 “But if by the Spirit of Elohim I drive out demons, behold, the kingdom of the Elohim has come to you.”

<28> εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

28 ei de en pneumatī theou egō ekballō ta daimonia,

“But if by the Spirit of the Elohim I cast out demons,

ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.

then the kingdom of the Elohim has arrived upon you.”

כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

29. 'o 'ey'k yukal 'ish labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu 'im-lo' ye'esor bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Matt12:29 “Or how anyone is able to enter into a mighty man’s house and to steal his goods if he does not first bind the mighty man? Afterward, he can come up against his house.”

<29> ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἄρπάσαι, εἰ μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

29 ē pōs dynatai tis eiselthein eis tēn oikian tou ischyrou

“Or how is able someone enter into the house of a strong one

kai ta skeuē autou harpasai, ean mē prōton dēsē ton ischyron?

and his furnishings steal, unless first he binds the strong one?

kai tote tēn oikian autou diarpasei.

And then his house he shall plunder.”

כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
כַּחֲזֹנֵם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

לְכָל אֲשֶׁר אֵינָנוּ אִתּוֹ הוּא לְנִגְדֵי
וְאֲשֶׁר אֵינָנוּ מְכַנְּסִים אִתּוֹ הוּא מְפַזֵּר:

30. kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Matt12:30 “Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters.”

<30> ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

30 ho mē ōn met' emou kat' emou estin,

“The one is not being with me is against Me,

kai ho mē synagōn met' emou skorpizei.

and whoever does not gather with Me scatters.”

לֹא עַל-כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-חַטָּא וְגִדּוּף יִפְלַח לְאָדָם
אֲךָ-גִדּוּף הָרוּחַ לֹא יִפְלַח לְאָדָם:

**31. 'al-ben 'ani 'omer lakem kal-chet' w'giduph yisalach la'adam
'a'k-giduph haRuach lo' yisalach la'adam.**

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

<31> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

31 Dia touto legō hymin, pasa hamartia kai blasphemīa apethēsetai tois anthrōpois,

“Therefore I say to you, every sin and blasphemy shall be forgiven to men,

hē de tou pneumatōs blasphemīa ouk apethēsetai.

but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.”

לְכָל אֲשֶׁר יִדְבַר דְּבַר חַרְפָּה בְּבֶן-הָאָדָם יִפְלַח לוֹ
וְהַמְחַרֵּף אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִפְלַח לוֹ לֹא-בְעוֹלָם הַזֶּה
וְלֹא-לְעוֹלָם הַבָּא:

**32. w'kol 'asher y'daber d'bar cher'pah b'Ben-ha'Adam yisalach lo w'ham'chareph
'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo lo'-ba'olam hazeh w'lo'-la'olam haba'.**

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against the Son of Adam,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

<32> καὶ ὅς ἐάν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·

ὅς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,

לה איש טוב מאוצר לבו הטוב מוציא את-הטוב
ואיש רע מאוצר הרע מוציא רע:

35. 'ish tob me'otsar libo hatob motsi' 'eth-hatob w'ish ra` me'otsar hara` motsi' ra`.

Matt12:35 “A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good; An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil.”

<35> ó áγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

35 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsauroy ekballei agatha,
“The good man out of the good treasure brings forth good,
kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsauroy ekballei ponēra.
and the evil man out of the evil treasure brings forth evil.”

לו ואני אמר לכם כל-מלה בטלה אשר ידברו בני האדם
יתנו עליה חשבון ביום הדין:

36. wa'ani 'omer lakem kal-milah b'telah 'asher y'dab'ru b'ney ha'adam
yit'nu `aleyah chesh'bon b'yom hadin.

Matt12:36 “Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak, they shall give an accounting for it on the day of judgment.”

<36> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

36 legō de hymin hoti pan hrēma argon ho lalēsousin hoi anthrōpoi
“But I say to you that every careless word which speak men
apodōsousin peri autou logon en hēmerā kriseōs;
they shall give concerning it an account on the day of judgment.”

לז כי מדבריה תצדק ומדבריה תחייב:

37. ki mid'bareyak titsadeq umid'bareyak t'chuyab.

Matt12:37 “For by your words you shall be justified, and by your words you shall be liable.”

<37> ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37 ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsē,
“for by your words you shall be justified,
kai ek tōn logōn sou katadikasthēsē.
and by your words you shall be condemned.”

לז כי מדבריה תצדק ומדבריה תחייב:

לח ויִעָנוּ אַנְשֵׁים מִן־הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חֲפֹצְנוּ לְרֹאוֹת אֹת עַל־יְדֶךָ:

38. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim w'haP'rushim wayo'm'ru Moreh chaphats'nu lir'oth 'oth `al-yadeak.

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said, “Teacher, we desire to see a sign by Your hand.”

<38> Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38 Tote apekrithēsan autō tines tōn grammateōn kai Pharisaiōn legontes, Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying, Didaskale, thelomen apo sou sēmeion idein. “Teacher, we desire to see a sign from You.”

×ΥⲔ ΥⲮ-ⲱⲡⲥⲩ ⲓⲕⲓⲛⲏⲩ ⲟⲓ ⲓⲛⲁ ⲓⲁⲕⲉⲮⲔ ⲓⲛⲏⲩⲩ ⲓⲟⲩⲩⲩ 39
:Ⲕⲩⲥⲓⲁⲓ ⲓⲛⲏⲩⲩ ×ΥⲔ-ⲓⲛⲏⲩ ⲩ×Ⲯⲥ ΥⲮ-ⲓⲛⲏⲩⲩ ⲔⲮ ×ΥⲔⲩ
לֹט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם דּוֹר רָע וּמְנַאֲף מִבְּקֶשׁ-לוֹ אֹת
וְאֹת לֹא יִנְתֶּן-לוֹ בְּלִתי אִם-אֹת יוֹנָה הַנְּבִיא:

39. waya`an way'omer 'aleyhem dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi'.

Matt12:39 But He answered and said to them, “An evil and adulterous generation seeks for a sign; and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet”;

<39> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39 ho de apokritheis eipen autois, But having answered He said to them, Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei, “An evil and adulterous generation seek a sign, kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna tou prophētou. but sign shall not be given to it except the sign of the prophet Jonah.”

×ΥⲮⲉⲮ ⲓⲱⲮⲱⲩⲩ ⲓⲁⲕⲉⲮⲩ ⲓⲱⲮⲱ ⲓⲁⲓ ⲩⲟⲓⲩⲩ ⲓⲛⲏⲩⲩ ⲓⲁⲕⲉⲮ ⲩⲱⲮⲩⲩ ⲩⲱⲮⲩⲩ 40
:×ΥⲮⲉⲮ ⲓⲱⲮⲱⲩⲩ ⲓⲁⲕⲉⲮⲩ ⲓⲱⲮⲱ ⲓⲁⲓⲁⲕⲉⲮ ⲥⲮⲥ ⲓⲁⲕⲉⲮⲩⲩⲩ ⲓⲁⲕⲉⲮⲩⲩⲩ
מִכִּי כִּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת
כֵּן יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּלִב הָאָדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת:

40. ki ka'asher hayah Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth ken yih'yeh Ben-ha'Adam b'leb ha'adamah sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Matt12:40 “for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights, so too shall the Son of Adam be in the heart of the earth three days and three nights.”

<40> ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40 hōsper gar ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras

“For just as Jonah was in the belly of the sea monster three days

kai treis nyktas, houtōs estai ho huios tou anthrōpou

and three nights, so shall be the Son of Man

en tē kardiā tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas.

in the heart of the earth for three days and three nights.”

יָאָזְכַּרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה 41

אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה

מֵאֲנָשֵׁי נִינְוָה יַעֲמְדוּ לְמִשְׁפַּט עַם־הַדֹּר הַזֶּה וְיִרְשָׁעוּהוּ

כִּי־הֵם נָשְׂבוּ בְּקִרְיַאת יוֹנָה וְהִנֵּה־פֹה גְדוֹל מִיוֹנָה:

41. ‘an’shey Nin’weh ya`am’du l’mish’pat `im-hador hazeh w’yar’shi`uhu
ki hem shabu biq’ri’ath Yonah w’hinneh-phoh gadol miYonah.

Matt12:41 “Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment, and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah. and behold! One greater than Yonah is here.”

<41> ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

41 andres Nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs

“Men of Nineveh shall stand up at the judgment with this generation

kai katakrinousin autēn, hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,

and they shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonah,

kai idou pleion Iōna hōde.

and behold, something much greater than Jonah is here!”

יָקָם מַלְכַּת תִּימָן תִּימָן תִּימָן אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה 42

אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה

אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה אֲשֶׁר־אֵלַי וְכָל־יְהוּדָה

מֵבַּאֵה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לְשָׁמֹעַ אֶת־חֻמַּת שְׁלֹמֹה

כִּי־בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לְשָׁמֹעַ אֶת־חֻמַּת שְׁלֹמֹה

וְהִנֵּה־פֹה גְדוֹל מִשְׁלֹמֹה:

42. mal’kath Teyman ta`amod l’mish’pat `im-hador hazeh
w’thar’shi`enu ki ba’ah miq’tsoth ha’arets lish’mo`a ‘eth-chak’math Sh’lomoh
w’hinneh-phoh gadol miSh’lomoh.

Matt12:42 “The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment and shall condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here.”

<42> βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

42 basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tēs geneas tautēs
 “The queen of the South shall be raised at the judgment with this generation
 kai katakrinei autēn, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs
 and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
 akousai tēn sophian Solomōnos
 to listen to the wisdom of Solomon,
 kai idou pleion Solomōnos hōde.
 and behold something much greater than Solomon is here!”

מִן הַיָּמִים הַהֵם אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ מִן הַיָּם הַיָּבֵשׁ
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם

43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
 t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa'.

Matt12:43 “The impure spirit, after leaving out of a man,
 wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it.”

<43> Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
 διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει.

43 Hotan de to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou,
 “Now when the unclean spirit goes out of the man,
 dierchetai di' anydrōn topōn zētoun anapausin kai ouch heuriskei.
 it goes through dry places seeking a resting place, but it does not find it.”

וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם

44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
 uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.

Matt12:44 “Then it says, ‘I shall return to my house which I came from there.’
 and it comes and finds it cleared, swept, and decorated.”

<44> τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
 καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

44 tote legei, Eis ton oikon mou epistrepsō hothen exēlthon;
 “Then it says, ‘I shall return into the house from where I came.’

kai elthon heuriskei scholazonta sesarōmenon
 And having come, it finds the house standing empty, having been swept,
 kai kekosmēmenon.
 and having been put in order.”

וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם
 וְהָיָה לְכָל הָעָם לְעֵלְמִתְּיָם וְלְעֵלְמִתְּיָם

מִה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלִקְחָה עִמָּה שִׁבְעַ רִיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָם הָאֲדָמָה הַזֹּאת רָעָה
מִרְאשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הַזֶּה:

45. w'achar tele'k w'laq'chah `imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra'ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.

Matt12:45 “Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself, and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning. So it shall also be for this evil generation.”

<45> τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

45 tote poreuetai kai paralambanei meth' heautou hepta hetera pneumata

“Then it goes and takes along with itself seven other spirits

ponērotera heautou kai eiselthonta katoikei ekei;

more evil than itself, and they enter and live there;

kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.

and becomes the last state of that man worse than the first.

houtōs estai kai tē geneā tautē tē ponēra.

So shall it be as well with this evil generation.”

מִה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלִקְחָה עִמָּה שִׁבְעַ רִיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָם הָאֲדָמָה הַזֹּאת רָעָה
מִרְאשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הַזֶּה:

מִה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלִקְחָה עִמָּה שִׁבְעַ רִיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָם הָאֲדָמָה הַזֹּאת רָעָה
מִרְאשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הַזֶּה:

46. `odenu m'daber 'el-hamon ha'am w'hinneh 'imo
w'echayu `am'du bachuts w'hem m'baq'shim l'daber 'ito.

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

<46> Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

46 Eti autou lalountos tois ochlois idou hē mētēr

While He was still speaking to the crowds, behold, the mother

kai hoi adelphoi autou heistēkeisan exō zētountes autō lalēsai.

and the brothers of Him stood outside, seeking to speak with Him.”

מִה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלִקְחָה עִמָּה שִׁבְעַ רִיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָם הָאֲדָמָה הַזֹּאת רָעָה
מִרְאשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הַזֶּה:

מִה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלִקְחָה עִמָּה שִׁבְעַ רִיחֹת אֲחֵרוֹת רְעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרֵיתָם הָאֲדָמָה הַזֹּאת רָעָה
מִרְאשִׁיתָהּ כִּן יִהְיֶה גַם-לְדוֹר הַזֶּה:

47. wayugad 'elayu le'mor hinneh 'im'k w'acheyak `om'dim bachuts um'baq'shim l'daber 'it'ak.

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold, Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

[<47> εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλήσαι.]

47 eipen de tis autō, Idou hē mētēr sou

And said someone to Him, “Behold, Your mother

kai hoi adelphoi sou exō hestēkasin zētountes soi lalēsai.]

and Your brothers have stood outside, seeking to speak with You.”

מִחַ וְיַעֲזֵן וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ הַמְּגִיד לוֹ מִי הִיא אִמִּי
וּמִי הֵם אֲחָיו:

48. waya`an way'omer 'el-ha'ish hamagid lo mi hi' 'imi umi hem 'echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this, “Who is she, My mother and who are they, My brothers?”

<48> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

48 ho de apokritheis eipen tō legonti autō,

And having answered He said to the one speaking with Him,

Tis estin hē mētēr mou kai tines eisin hoi adelphoi mou?

“Who is My mother, and who are My brothers?”

מִטְוִיט יָדוֹ עַל-תְּלַמִּידָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִמִּי וְאֲחָיו:

49. wayet yado `al-tal'midayu wayo'mar hinneh 'imi w'echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples, saying, “Behold, My mother and My brothers!”

<49> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδου ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

49 kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen,

And stretching out His hand upon His disciples, He said,

Idou hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.

“Behold, are My mother and My brothers!”

נָכַר כָּל הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבְּשָׂמַיִם הוּא אֶחָךְ וְאֶחָת וְאִם לִי:

50. ki kal ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim hu' 'ach w'achoth w'em li.

Matt12:50 “For whoever does the will of My Father who is in the heavens, he is a brother and a sister and a mother to Me.”

<50> ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

50 hostis gar an poiēsē to thelēma tou patros mou tou en ouranois

“For whoever does the will of my Father in the heavens

autos mou adelphos kai adelphē kai mētēr estin.

He is my brother and sister and mother.”